

ACADEMIC DEGREES & GRADUATE EDUCATION

学位与研究生教育[®]



国务院学位委员会主办

止於至善



東南大學



全国研究生数学建模竞赛

主办单位：教育部学位与研究生教育发展中心

秘书处单位：东南大学

第十三届竞赛承办单位：重庆大学

协作 · 创新 · 超越

ISSN 1001-960X



1.1>

2016 11

学位与研究生教育

ACADEMIC DEGREES & GRADUATE EDUCATION

【月刊,1984 年创刊】

2016 年第 11 期 总第 288 期

目录

全国中文核心期刊

CSSCI 来源期刊

中国人文社会科学核心期刊

中国期刊方阵双效期刊

主管/主办

国务院学位委员会

主编

匡镜明

副主编

卢晓斌 刘惠琴 周文辉

执行副主编

周文辉 zhouwenhui@bit.edu.cn

编辑

赵清华 周玉清

刘俊起 黄 欢

本期执行编辑

刘俊起

发行

李锦英 fxbadge@bit.edu.cn

电话

主编室 010-68912292

编辑室 010-68911609

发行部 010-68912291

广告部 010-68911786

► 专题研究

教育生态学视角下的研究生教育质量自我评估体系构建探析

..... 廖文武等(1)

研究型大学学科国际评估实施现状与特征探究

——基于对我国研究生院高校的调查分析

..... 李永刚 黄子明(6)

高水平研究型大学研究生教育质量动态监测评估:

理念、模型与应用 许长青(13)

毕业博士调查:博士生教育质量评价的新工具 罗英姿等(22)

► 研究生培养

研究生创新能力培养体系的构建与实践

——以西北工业大学“翱翔创新计划”为例 王海燕等(28)

新时期研究生课外科技创新工作探析

——以北京理工大学为例 蔺 伟 尚松田(33)

全日制专业学位研究生职业能力构成及培养路径研究

..... 卢曼萍 许 璟(37)

浅析行业特色院校翻译硕士研究生教育的困境及对策

——以石油类院校为例 淳 柳 王学栋(42)

教育经济与管理专业硕士研究生培养现状及对策研究

..... 黎 军 宋亚峰(46)

工程硕士研究生培养与高级设备监理师资格对接的探索与实践

——以华北电力大学为例 赵黎明 赵冬梅(51)

浅析行业特色院校翻译硕士研究生教育的困境及对策

——以石油类院校为例

淳 柳 王学栋

摘要:以石油类院校为例指出行业特色院校翻译硕士(MTI)研究生教育目前面临多种困境,分析其坚持特色办学的必要性与可行性,并提出进行科学发展定位,优化 MTI 课程设置;推进多管齐下,建立适应 MTI 培养特点的师资队伍;课内课外协同育人,强化 MTI 学生的实践能力;促进 MTI 教育与翻译专业资格考试的衔接,提升学生的职业胜任力等若干建议。

关键词:行业特色;翻译硕士 MTI;石油类院校;研究生

作者简介:淳柳,中国石油大学(华东)文学院讲师,青岛 266580;王学栋,中国石油大学(华东)文学院副院长,教授,青岛 266580。

一、行业特色院校 MTI 教育之困境

截至 2014 年全国翻译硕士研究生培养院校共计 206 所,其中行业特色院校大都是第三批及以后获批的培养单位。作为 MTI 培养单位的石油类行业特色院校有四所,分别是中国石油大学(北京)、中国石油大学(华东)、西南石油大学和西安石油大学。中国石油大学(北京)、中国石油大学(华东)与西南石油大学同是第三批(2010 年)获批的 MTI 培养单位,西安石油大学则是第五批(2014 年)获批的 MTI 培养单位。上述行业特色院校的 MTI 教育由于办学时间较短,目前尚处于摸索阶段,所面临的困境包括以下几个方面:

(1)培养职业型翻译人才的能力与素质可以通过课程设置体现其培养模式的特点^[1],然而,囿于 MTI 学生跨院、跨专业学习的种种障碍以及有限的师资力量,一些与行业特色密切相关的课程无法开设,即使开设了,其课程设置也不尽科学合理,以致培养方案最终很难真正体现行业特色。表 1 是四所石油类院校的 MTI 课程设置中的方向特色课程情况。

如表 1 所示,除中国石油大学(北京)和西安石油大学外,其他两所高校的课程设置均未能凸显学校的行业办学特色与学科群优势,因此无法满足社会及企业对石油专业翻译人才的需求。虽然中国石

油大学(北京)和西安石油大学开设的石油特色课程占所开课程比例约 1/3,但也存在必修课与选修课比例失衡以及重复开课的情况。虽然西安石油大学提供了较多的方向特色选修课程,但其培养方案规定学生只需修满 10 个学分,而其他非石油类选修课多达 13 门,且包括第二外国语以及跨文化交际、模拟会议传译、翻译项目管理等颇受学生青睐的限定选修课程,这不利于鼓励学生选修方向特色课程。

(2)师资短缺是目前我国 MTI 培养单位面临的普遍问题。MTI 培养要求专业教师具备翻译实践、翻译教学及翻译研究三种能力,要求配备双师型教师以及行业导师^[2]。然而,目前我国高校 MTI 教师大都由外国语言文学专业内部自我培养或调配解决,缺乏丰富的外语口/笔译实践经验,因此在 MTI 教学中难免力不从心。行业特色院校亦然,而且纯文科的背景造成 MTI 教师不仅对学校行业特色的认知度不高,在如何将 MTI 教学与行业特色相结合方面也有诸多疑惑。

(3)上述石油类院校翻译硕士研究生绝大部分来自普通院校,且其中一部分是非外语类专业的毕业生,因此较之那些外语类或外语作为传统优势学科的院校,石油类院校 MTI 生源质量存在先天不足。以笔者所在高校近三年的 MTI 招生情况为例(如图 1 所示),2013~2015 三年间我校 MTI 的招生规模逐渐扩大,虽然生源质量有所提升,但是来自普通本科

基金项目:中央高校基本科研业务费专项基金资助项目(编号:15CX04051B)